

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | do którego stało się* Słowo** JAHWE za dni Jozjasza,*** ***** syna Amona,***** króla Judy, w trzynastym roku jego panowania, <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE skierował do niego swoje Słowo za czasów Jozjasza, syna Amona, króla Judy. Było to w trzynastym roku jego panowania.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Do którego doszło słowo JAHWE za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Do którego stało się słowo Pańskie za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego trzynastego roku królowania jego.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Które słowo PANSKIE zastało się do niego za dni Jozjasza, syna Amon, króla Judzkiego, trzynastego roku królestwa jego.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Do niego Pan skierował słowo za czasów Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego, w trzynastym roku jego panowania                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Którego doszło słowo Pana w czasach króla judzkiego Jozjasza, syna Amona, w trzynastym roku jego panowania,                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Doszło do niego słowo JAHWE za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania;                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE przemówił do niego za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Słowo Jahwe było skierowane do niego za dni króla judzkiego Jozjasza, syna Amona, w trzynastym roku jego panowania,                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те боже слово, що було до нього в днях Йосії, сина Амаса, царя Юди, в тринадцятому році його царювання.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | którego doszło słowo WIEKUISTEGO za czasów Jozjasza, syna Amona, judzkiego króla; trzynastego roku jego panowania.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | do niego doszło słowo JAHWE za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania.                                             |

<sup>1)</sup> <x>680 1:21</x>

<sup>2)</sup> stało się Słowo, por. np.: <x>300 1:2</x>, 4, 11, 13, uważany jest za hebr., pamiętać jednak należy, że דָּבָר (dabar) ozn. też rzecz i sprawę.

<sup>3)</sup> Jozjasz, יְהוֹשָׁפָט (j'osizijahu), czyli: JHWH podtrzymuje, 640-609 r. p. Chr., król reformator z 622 r. p. Chr., zob. <x>120 22:8-23:27</x>.

<sup>4)</sup> <x>120 22:1-23</x>

<sup>5)</sup> Amon, אֲמוֹן ('amon), czyli: zręczny rzemieślnik.